

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：对联》

英语四级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为四级翻译不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

对联(couplet)是由富有诗意的两句话组成，通常是押韵的(rhymed)。人们用所能掌握的最好的书法水平将它们写在红色竖纸条上。上联(the first line of a couplet)贴在前门的右侧，下联贴在前门的左侧。此外，横批(the horizontal scroll)是横着贴在门框上的。对联是中国独特文化的一部分。它也是一个同时与中国语言和文字相关的艺术。今天，对联常被用作中国传统节日的装饰。

参考译文：

Couplets are composed of two poetic sentences, usually rhymed. People write them on red vertical strips of paper with the best calligraphy they can master. The first line of a couplet is posted on the right side of the front door, and the second line is posted on the

left side of the front door. In addition, the horizontal scroll is horizontally posted on the door frame. Couplets are part of China's unique culture. It is also an art related to both Chinese language and writing. Today, couplets are often used as decorations for traditional Chinese festivals.

翻译解析：

1、“对联(couplet)是由富有诗意的两句话组成，通常是押韵的(rhymed)。”

将“对联”准确地翻译为“couplet”，是符合英语中对这种文学形式的常见称呼的。同时，“富有诗意的两句话”被翻译为“two poetic sentences”，保留了原文的意思，并且“押韵的”被翻译为“rhymed”，虽然通常押韵的单词是“rhymed”或“rhyming”，但在这里为了与前面的“are composed of”保持时态一致，使用了过去分词形式“rhymed”。

2、“人们用所能掌握的最好的书法水平将它们写在红色竖纸条上。”

这句话中的“用所能掌握的最好的书法水平”被翻译为“with the best calligraphy they can master”，准确表达了原文中人们以最高水平的书法来书写对联的意图。“红色竖纸条”被翻译为“red vertical strips of paper”，这一表述既符合英语表达习惯，又准确传达了原文的意思。

3、“上联(the first line of a couplet)贴在前门的右侧，下联贴在前门的左侧。”

这里将“上联”和“下联”分别翻译为“the first line of a couplet”和“the second line”，清晰地表达了它们在对联中的位置关系。同时，“贴在前门的右侧”和“贴在前门的左侧”被翻译为“posted on the right side of the front door”和“posted on the left side of the front door”，这种表述方式既准确又易于理解。

4、“此外，横批(the horizontal scroll)是横着贴在门框上的。”

“横批”被翻译为“the horizontal scroll”，这一表述符合英语中对这种对联元素的常见称呼。同时，“横着贴在门框上”被翻译为“horizontally posted on the door frame”，准确地传达了原文的意思。

5、“对联是中国独特文化的一部分。它也是一个同时与中国语言和文字相关的艺术。”

这句话中的“独特文化”被翻译为“unique culture”，简洁明了地表达了原文的意思。“与中国语言和文字相关的艺术”被翻译为“an art related to both Chinese language and writing”，这一表述既准确又易于理解。

6、“今天,对联常被用作中国传统节日的装饰。”

这句话中的“今天”被翻译为“Today”，简洁明了地表示了时间。“常被用作中国传统节日的装饰”被翻译为“are often used as decorations for traditional Chinese festivals”，准确地传达了原文的意思。

